

p. 1037-1039

3603

Genís, Salvador: *El auxiliar / del maestro catalan, / ó sean / diferencias de sintáxis / entre las lenguas catalana y castellana, con ejercicios de traducción sobre las mismas, / así como sobre nombres, verbos, frases adverbiales, interjecciones y modismos, / seguidos de un vocabulario catalan-castellano. / Obra de suma utilidad para las escuelas de Cataluña / escrita por / Don —, / profesor de instrucción primaria. / Gerona: Establecimiento Tipográfico de Paciano Torres, / plaza de la Constitución, 12, / 1869.- 17,5 cm, 1 f. + IV + [a] 94 + [b] 70 p. + 1 f. *BUB, Rosa Sensat.*

C Donem entre claudàtors la refer. a l'ed. de 1909 i algunes matèries de més que hi ha en aquesta ed. de 1909.

P. I-IV: «A nuestros comprofesores de Cataluña».

[a], p. 1-40: «Diferencias de sintáxis entre el catalan y el castellano» [1909, p. 9-61; 62: «Parte práctica»; 62-64: «Ejercicios preparatorios», 10 temes, amb n.]; 41-57: «Temas de traducción sobre diferencias de sintáxis entre el Catalan y el Castellano» (80 t. en cat., sense n. [65-97: 109 t., amb n.; corresponents als de la part teórica, Diferencias...; 98-111: «Temas sobre dificultades ortográficas castellanas», amb n.]); 58-75: «Temas sobre verbos» (60 t., idem [112-138: 100 t., amb ni]; 76-94: «Temas sobre nombres» (36 t., amb n. [139-153: 50 t., amb n.; 154-165: «Temas sobre frases adverbiales, modismos é interjecciones», 49 t., sense n.; 170: «Barbarismos catalanes comunes...»; 171-172: «Defectos de pronunciación castellana comunes en Cataluña»]).

[b], p. 1-64: «Vocabulario catalan-castellano»: Verbos (1), Nombres (23), [332-336: «Nombres de pila catalanes que pueden ofrecer dificultades en la traducción»], «Frases adverbiales, modismos é interjecciones» (55), «Saludos y frases usuales al entregar algo» (64); 65-66: «Palabras que se pronuncian de igual ó muy semejante manera en ámbas lenguas, y que sin embargo tienen muy diferente significado...» [166-169]; 67-68: «Nombres que en catalan son masculinos y en castellano femeninos» [falta a 1909]; 69-70: «Nombres que en catalan son femeninos y en castellano masculinos» [falta a 1909]; 397-412: «Refranes catalanes con sus equivalentes castellanos»; 415-421: «Notas correspondientes á las dos primeras secciones del Vocabulario», aixó és, als verbs i a les veus «que no son Verbos», redactades en cat.]; p. [1]: errates a totes dues parts.

Ed. 1883, p. LIV: «Prólogo a la primera edición»; V.VII: «Advertencia de esta edición» (VII: «Cediendo á autorizado consejo, hemos sujetado la ortografía catalana al rigorismo de que hasta aquí habíamos prescindido, adoptando el sistema que más partida-rios cuenta, entre los escritores de nuestro Principado, ínterin esperamos que la Academia de la lengua catalana, que acaba de constituirse, dicte su fallo en este punto para someternos á él respetuosamente»); 1-67: «Diferencias de sintaxis entre las lenguas catalana y castellana»; 68-69: «Traducción. Ejercicios preparatorios» (7 temes, en cat.); 70-103: «Temas sobre diferencias de sintaxis...» (105: temes en cat., amb notes); 104-122: «Temas sobre dificultades ortográficas castellanas» (32 t. en cat., amb n.); 123-155: «Te-mas sobre verbos» (96 t. en cat., amb n.); 156-175: «Temas sobre nombres» (50 t. en cat., amb una n.); 176-190: «Temas sobre frases adverbiales, modismos é interjecciones» (45 t. en cat., sense n.); 191-202: «Ejercicios epistolares» (X t. en cat., amb n.); 203-221: «Diálogos familiares» (X diálegs en cat., sense n.); (a partir d'ara, a 2 col., fíns a p. 405) 222-336: vocab. cat.-cast. (verbs: 222-260, amb n.; noms: 261-336, amb n.); 337-339: «Nombres de pila catalanes que pueden ofrecer dificultades en la traducción» (337-339: noms d'home; 339: noms de dona); 340-370: «Modismos

verbales»; 371-388: «Frasas adverbiales é interjecciones»; 389-390: «Saludos y frases usadas al indicar ó entregar algo»; 391-395: «Palabras que se pronuncian de igual ó muy semejante manera en ambas lenguas y que tienen, sin embargo, muy diferente significado en cada una de ellas»; 396: «barbarismos catalanes comunes que deben procurar evitar los niños en la conversación»; 397-399: «Defectos de pronunciación castellana comunes en Cataluña»; 400-403 (a 4 col.): «Verbos polisílabos castellanos terminados en LAR» (404: ídem en UAR); 405-422: «Refranes catalanes con sus equivalentes castellanos» (amb n.); 423-436: «Notas» a les p. anteriors; 437-438: índex.

Primera part (ed. 1916): vocabularis-frasaris (en cat. i cast.) distribuïts en 122 lliçons, per centres d'interés (13: «Dios y el mundo»; 102: «Prendas de vestir, calzar y adornar las personas...») i per les parts de la gram. (49: «Pronombres demostrativos...»), amb n. però sense cos teòric independent. Al final (fora de les lliçons): 237-247: «Vocabulario de la religión católica y su culto»; 248: «Apéndice [...] Procedimiento [...] para enseñar a los niños la conjugación [...] 1». P. VII-IX: «Prólogo» (VIII-IX: adapta l'ort. a les Normes de l'Institut d'Estudis Catalans); X: en blanc; XI-XII: sobre la grafia i la lectura de les rr finals deis infinitius cat.

D Enseny. del cast. a través del cat. (vg. Solá 1982).-Es tracta de la que més tard esdevindrà 2^a part de l'obra («para la enseñanza del lenguaje castellano escrito», ed. 1883; contraposada a la 1^a, destinada a l'«Enseñanza oral», ed. 1887).- El títol esdevé molt aviat (en totes dues parts) ... del maestro catalan en la enseñanza de la lengua castellana: així consta ja al «Boletín de Primera Enseñanza de la Provincia de Gerona» del 20.11.1877, p. 4b, on es fa saber «que se está terminando en la imprenta de este periódico la reimpresión de la misma [la part] y que podrá ponerse á la venta dentro de un mes a más tardar.»

S. Genís es considera i és considerat el capdavanter (o el consolidador) d'una veritable «escola» o metodologia cat. per a l'enseny. del cast., consistent a valer-se de la llengua de l'infant (en lloc de prescindir-ne totalment i de perseguir-la, com era habitual des de feia anys i panys). En conseqüència, aquesta llengua forçosament en sortia beneficiada, amb més o menys voluntat reivindicativa i regeneradora, segons els autors. De fet, voluntàriament o involuntàriament, tota la producció lexicogràfica i molta de la producció de gramàtiques cat. durant el segle XIX girava al voltant d'aquest enorme condicionant d'haver d'ensenyar el cast. (o el fr.) com a única llengua escolar i pública. Per tant, Genís no és pas el primer autor que hi busca sortides: des de 1827 (Costa, *Compendio de gram. cast.*: ft. 1447) i 1828 (Bordas, *Curso de temas*, ft. 1472) fins a la culminació de la tendència i de les crispacions l'any 1888 (Congreso Nacional Pedagógico: ft. 6458), tot el segle en va ple. La ideologia o almenys el mètode irradià cap a d'altres indrets, fins i tot de fora del domini ling. En podem donar unes quantes refer. significatives: per al País Basc, José M. Egúren, *Diccionario vasco-castellano, y método para enseñar el castellano a los vascongados*, 2^a ed., 1877: Serís 10290); per al Rosselló, Pere Puiggarí, *Grammaire catalane-françoise* (1852: ft. 2537), i Lluís Pastre (*Les catalanisms á l'école*, «Revue Catalane» VI (1912)-VII (1913)); per al País Valencià, Roc Chabás (*La enseñanza de la gramática...*, 1886, ft. 5965); per a les Illes Balears, Boatella i Bosch (*Enseñanza práctica del castellano...*, 1874, ft. 3984). Vegeu-ne més informació a Solá 1982.

E Palau en dóna 1 ft. (de 1873) que no sabem de quina part és.

Primera part

1877 (vg. ft. 4389).

1880 3^a ed. B., La Renaixensa.- 164 (en romanes fins a la VI) + II p. (índex). *BC (fons Verrié), BARús.

1887 4^a ed. B., La Renaixensa.- 17 cm, 166 p. (en romanes fins a la VI). *A.

1895 6^a ed. Gerona, P. Torres.- 180 p. (en romanes fins a la V). *BC (fons Verrié).

1898 7^a ed. B., José Cunill y Sala.- 180 p. + 1 f. («Advertencia») (en romanes fins a la V). *BC (fons Verrié), BSB, BNM, A.

1906 8^a ed. B., Impr. y Litogr. de Joaquín Horta.- 17 cm, 204 (en romanes fins a la VII) + [1] p. (publicitat). *A.

1916 9^a ed. B., Joaquín Horta.- 17 cm, 256 p. (en romanes fins a la XII) + 1 f. (publicitat). *BC (i fons Verrié).

1925 10^a ed. B., J. Horta.- 256 p. (en romanes fins a la XII). *BC (i fons Verrié: p. VI: fotografia de l'autor).

Segona part

1883 3^a ed. *El auxiliar del maestro catalán / en la / enseñanza de la lengua castellana. / Obra de suma utilidad para las escuelas de Cataluña, / compuesta por / D. —, / Maestro superior. / Parte segunda / destinada á la enseñanza escrita del lenguaje castellano. / Tercera edición corregida y aumentada. / Comprende Diferencias de Sintaxis entre ambas lenguas, / con multitud de temas de traducción sobre las mismas, así como sobre / dificultades ortográficas, / nombres, ver-bos, frases adverbiales y modismos; completando la obra una / série de ejercicios epistolares para traducir, un abundante / Vocabulario Catalán-Castellano / y más de 250 refranes Catalanes con sus equivalentes castellanos. / Gerona: / Imprenta y Librería de Paciano Torres, / Plaza de la Constitución, 9. / 1883.- 16,5 cm, 1 f. [potser 2: hi falta portadella] + VII + [1] + 438 + [1] («Erratas») + [1 p.b.] (publicitat). (A la coberta: 1884.) *BUB, BARús, Rosa Sen-sat. (Palau 101269 dóna *Refranes castellanos...*, que n'és una part, com a títol d'aquesta mateixa obra.)*

1892 4^a ed. *El auxiliar del maestro catalán / en la / enseñanza de la lengua castellana. / Obra de suma utilidad para las escuelas de Cataluña, / compuesta por / D. —, / Maestro Superior. / Parte segunda, / destinada a la enseñanza escrita del lenguaje castellano. / Cuarta edición corregida y aumentada. / Comprende Diferencias de Sintaxis entre ambas lenguas, / con multitud de temas de traducción acerca de ellas, así como sobre / dificultades ortográficas, / nombres, verbos, modismos y frases adverbiales; completando la obra una / serie de ejercicios epistolares para traducir, un abundante / Vocabulario Catalán-Castellano, / y más de 250 refranes catalanes con sus equivalentes castellanos. / Gerona / Imprenta y librería de Paciano Torres / 1892.-16,5 cm,1 f. + VII + [1] + 442 + [1] p. *AM, A. (Vocab.: p. 218-391; 392-393: «Saludos y frases usadas en las visitas [...]»; 394-398: «Palabras que se pronuncian de igual ó muy semejante manera [...]»; 399: «Barbarismos catalanes comunes»; 400-402: «Defectos de pronunciación castellana comunes en Cataluña»; 407-423: «Refranes catalanes con sus equivalentes castellanos»; 424-440: «Notas»; 441-442: índex.)*

1909 5^a ed. B., J. Horta.- 18 cm, 423 + [1] p. (publicitat). *BC (i fons Verrié).

1916 (P).

1925 (P).

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

T Cast.: enseny. Cat.: modismes. Catalanismes. Cat.: ort. Dice. cat.- cast. Acadèmia. Cast.: modismes. Epis-tologr. Cast.: ort. Cat.- cast.: relació. Cat.: onom. Cat.: barbar. Cast.: fonét. Urbanitat.

[Marcet, Pere; Solà, Joan \(1998\): *Història de la lingüística catalana 1775-1900. Repertori crític*. Volum I. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Girona, Universitat de Vic.](#)